

Descripción del libro/Description of the book

By Dr. Ted Dunn



<p>El poder del trabajo interno para la transformación: guía para la reflexión personal y el intercambio comunitario."</p>	<p>The inner work of transformation: a guide for personal reflection and communal sharing.</p>
<p>El poder del trabajo interno para la transformación está dirigido a personas, comunidades religiosas, iglesias y otros grupos de fe que han llegado a una encrucijada en la vida y buscan formas de crear una nueva existencia mediante procesos que promuevan un cambio y una transformación profundos. El presente representa el tipo de trabajo del alma que creo que se descuida con demasiada frecuencia pero que, sin embargo, es esencial para lograr la transformación de las comunidades y de las personas que residen en ellas. En esencia, esta guía es para todas aquellas personas que quieran cooperar proactivamente con la gracia haciendo un trabajo del alma que las lleve al cambio y transformación profundos.</p>	<p>The inner work of transformation is for individuals, religious communities, churches and other faith groups who have reached a crossroads in life and are looking for ways to bring forth new life through processes that promote deep change and transformation. It represents the kind of soulwork I believe is too often neglected but nonetheless essential to the successful transformation of communities and the individuals who reside in them. In essence, this guide is for all those who want to proactively cooperate with grace by doing the soulwork of deep change and transformation.</p> <p>My ministry over the last few decades has been primarily with Catholic religious communities. As a group, they are going through an enormous transition and I have</p>

<p>En las últimas décadas he ejercido mi ministerio principalmente con comunidades religiosas católicas. Éstas se encuentran atravesando una enorme transición y he acompañado a muchas de ellas a través de lo que yo llamo un "viaje de transformación". Los fundamentos de mi trabajo sobre la transformación personal y comunitaria se publicaron recientemente en un libro titulado Encrucijada de gracia: caminos hacia el cambio profundo y la transformación. En esa publicación fundacional indiqué que le seguiría esta obra complementaria sobre el trabajo interno para la transformación.</p> <p>Este libro ofrece una serie de reflexiones y procesos propuestos con el objetivo de ayudar a quienes deseen realizar este tipo de trabajo del alma, por lo que pretende ser un recurso, no una especie de programa de siete puntos para una transformación garantizada. No existe tal cosa. No pretendo pensar que lo que ofrezco es la única manera de realizar ese trabajo interno. Sin embargo, es una forma que me ha resultado muy eficaz. Las comunidades a las que he acompañado y que se han comprometido en este trabajo interno han descubierto que forma parte integral de su viaje de transformación que es, sin duda, más grande.</p>	<p>accompanied many of them through what I call a "Journey of Transformation." The foundations for my work on personal and communal transformation was recently published in a book entitled, Graced crossroads: pathways to deep change and transformation. I indicated in that foundational publication that this companion book on the inner work of transformation would follow.</p> <p>This book provides a series of reflections and suggested processes aimed at helping those who wish to do this kind of soulwork. It is meant to be a resource, not some kind of seven-point program for guaranteed transformation. There is no such thing. I do not presume to think that what I am offering is the only way that such inner work can be done. However, it is one way that I have found to be highly effective. The communities whom I have been accompanying, and who have engaged in this inner work, have found it to be integral to their larger Journey of Transformation.</p>
<p>Prólogo Margarita Rustrián Martínez</p> <p>Cuando <i>El poder del trabajo interno para la transformación</i> llegó a mis manos, sabía que algunas de las primeras lectoras ya tenían rostro, nombre y apellido. Inmediatamente, imaginé los ojos brillantes de la Hermana Zeny clavados en las páginas, a la Hermana Rosa haciendo agudas anotaciones personales en su diario, a Dionisia y Martha poniendo los pies descalzos sobre la tierra mojada con el libro en la mano para obtener inspiración de la</p>	<p>Foreword by Margarita Rustrián Martínez Interpreter, translator</p> <p>When <i>The Power of Inner Work for Transformation</i> came into my hands, I knew that some of the first readers already had a face, a first name, and a last name. Immediately, I imagined Sister Zeny's bright eyes fixed on the pages, Sister Rosa making sharp personal notes in her diary, Dionisia and Martha putting their bare feet on the wet earth with the book in their hands to draw inspiration from the Mother Earth.</p>

Madre Tierra. A menudo, cerraba los ojos y veía a todas las Hermanas de la Reina del Santo Rosario reunidas en una salita para emprender el trabajo del alma. Luego, cuando mi imaginación empezó a volar más, vi comunidades de fe enteras, Franciscanos, Benedictinas, Agustinos, familias, líderes, hombres y mujeres por igual, en torno a una fogata, a una chimenea, en la cocina y en la sala hablando de cómo la presente guía les ha impulsado a emprender un íntimo viaje de transformación espiritual para dar cabida a una nueva vida. Sabía, también, que la versión en inglés ha representado una verdadera joya para muchísimas comunidades de fe.

Cuando llegó el momento de comenzar a traducir la presente obra y me dispuse a encender la vela azul (que me regalaron las maravillosas Dominicanas) para que me acompañara en este hermoso viaje, me encontré con una primera *encrucijada* personal: el lenguaje incluyente. Percibía una inexorable y profunda conexión con mis Hermanas Dominicanas hispanoparlantes. Quería, por supuesto, que sintieran cómo el Dr. Dunn les habla al oído todo el tiempo, de manera personal, con muchísimo respeto y tacto. Sin embargo, también existía mi determinación de que tanto hombres y mujeres por igual, sin importar su fe, sintieran el llamado al *trabajo interno para la transformación*. Por lo tanto, la presente traducción pretende ser respetuosa y dócil para cualquiera, tratando de dar el mismo valor a todas las personas que la lean y respetando a la diversidad lectora. Hay ocasiones en las que, seguramente, el texto se muestra en masculino y de pronto cambia a femenino; en otras ocasiones, el flujo de la obra permite una inclusión impecable evitando el uso genérico del masculino gramatical. Todo lo anterior tiene el fin primordial de escribir una *nueva narrativa*,

Often, I would close my eyes and see all the Sisters of the Queen of the Holy Rosary gathered in a small room to undertake the work of the soul. Then, as my imagination began to fly more, I saw entire communities of faith, Franciscans, Benedictines, Augustinians, families, leaders, men and women alike, around a campfire, around a fireplace, in the kitchen and in the living room talking. how this guide has prompted them to undertake an intimate journey of spiritual transformation to make room for a new life. I also knew that the English version has represented a true gem for many communities of faith.

When the time came to start translating this work and I prepared to light the blue candle (given to me by the wonderful Dominicanas) to accompany me on this beautiful journey, I found myself at a first personal crossroads: inclusive language. I perceived an inexorable and deep connection with my Spanish-speaking Dominican Sisters. I wanted, of course, for them to feel how Dr. Dunn speaks in their ears all the time, in a personal way, with great respect and tact. However, there was also my determination that men and women alike, regardless of their faith, would feel the call to inner work for transformation. Therefore, this translation aims to be respectful and docile for anyone, trying to give the same value to all the people who read it and respecting reading diversity. There are times when, surely, the text is displayed in masculine and suddenly changes to feminine; On other occasions, the flow of the work allows for impeccable inclusion, avoiding the generic use of the grammatical masculine. All of the above has the primary purpose of writing a new narrative, like the one that Dr. Dunn exhorts us to in Part VI of the present: "Write a new narrative." Well, the narrative of The Power of Inner Work for

como aquella a la que bien nos exhorta el Dr. Dunn en la Parte VI del presente: “Escribe una nueva narrativa”. Pues bien, la narrativa de *El poder del trabajo interno para la transformación* en su versión en español se dirige a “todos”, a “todas”, y por qué no, a “todes” por igual, de forma totalmente intencional y haciendo honor a este gran reto del siglo XXI: permitir que los cambios sociales se reflejen en la lengua. ¡Sientan cómo el mensaje entra al núcleo de su alma sin distinción alguna!

Ahora bien, llevando la atención más hacia el contenido de este espléndido libro del Dr. Ted Dunn, cuando atendemos las señales de la vida, las señales de Dios, y una vez que empezamos a ver y sentir el profundo llamado del alma y el corazón, no hay vuelta atrás. Entonces, en momentos de valentía, y con el impulso del Espíritu Santo, decidimos tomar nuestro equipaje para emprender un nuevo camino con mayor lucidez, mayor conciencia. Aquellos pasos, aquellas huellas en la arena derivados de nuestro andar en la tierra, no podrán volver, aunque en ocasiones sentimos que sí. Éstos obedecieron a un tiempo específico, a una emoción específica y a una intención única. De pronto, advertimos que estamos frente a distintas rutas. Es ahí donde nos encontramos con lo que el Dr. Dunn denomina una “encrucijada de gracia”. Volteamos la mirada y reconocemos nuestros pasos, miramos nuestros pies, nuestras manos. Notamos cuánto hemos recorrido. En ocasiones pensamos que es más fácil regresar por donde vinimos, pero queremos seguir adelante y elegir con más sabiduría para vivir plenamente.

Cualquiera que sea el camino que tomemos, éste es largo, y pronto nos damos cuenta de que el equipaje es pesado y nos impide caminar con ligereza hacia el centro del alma.

Transformation in its Spanish version is addressed to “everyone”, to “everyone”, and why not, to “everyone” equally, in a totally intentional way and in honor of to this great challenge of the 21st century: allowing social changes to be reflected in the language. Feel how the message enters the core of your soul without any distinction!

Now, bringing attention more to the content of this splendid book by Dr. Ted Dunn, when we attend to the signs of life, the signs of God, and once we begin to see and feel the deep call of the soul and heart, there is no way back. So, in moments of courage, and with the impulse of the Holy Spirit, we decided to take our luggage to embark on a new path with greater lucidity, greater awareness. Those steps, those footprints in the sand derived from our walk on earth, will not be able to return, although sometimes we feel that they can. These obeyed a specific time, a specific emotion and a unique intention. Suddenly, we realize that we are facing different routes. This is where we encounter what Dr. Dunn calls a “crossroads of grace.” We look back and recognize our steps, we look at our feet, our hands. We notice how far we have traveled. Sometimes we think it's easier to go back the way we came, but we want to move forward and choose more wisely to live fully.

Whatever path we take, it is a long one, and we soon realize that the baggage is heavy and prevents us from walking lightly towards the center of the soul. So, we decided to unload the suitcase because we know that the new path, although it will transform us and bring brilliance to our lives and our community, is arduous and requires effort. We know, too, as Dr. Dunn explains with remarkable ingenuity, that change is not enough. It is necessary to

Entonces, decidimos descargar la maleta porque sabemos que el nuevo camino, aunque nos transformará y traerá fulgor a nuestra vida y a nuestra comunidad, es arduo y requiere esfuerzo. Sabemos, también, como explica el Dr. Dunn con notable ingenio, que el cambio no es suficiente. Es preciso transformarnos. Requerimos un nuevo comienzo para florecer y dar sentido a la vida.

Para tal viaje de transformación interior, *El poder del trabajo interno para la transformación* es un recurso imperdible para hombres, mujeres, comunidades de fe, familias e instituciones al servicio de Dios. Sabemos que transformarse no es fácil. Requiere que vayamos a lugares oscuros y empolvados que no siempre queremos mirar. En la presente guía, el Dr. Dunn nos recuerda constantemente la voz de Dios, nuestra propia voz; se sienta cerquita de nosotros a llevarnos por los senderos del duelo, el perdón y la abundancia, para que finalmente lleguemos a un nuevo comienzo. Nos presenta citas valiosísimas que merece la pena repasar diariamente, propone reflexiones constantes, nos lleva de la mano y sostiene nuestra esencia para tomar el camino hacia la transformación, que es, sin duda alguna, uno de los ministerios más hermosos de cualquier comunidad.

Anhelo que tú, tu comunidad, tu familia espiritual, tu alma y tu corazón encuentren en esta guía las reflexiones necesarias para *transformarse*, y salir del capullo con alas de una envergadura tan amplia, que su vuelo desde lo alto represente un regalo diario vivido en gratitud y amor.

Margarita Rustrián Martínez
Intérprete, traductora

transform ourselves. We require a new beginning to flourish and give meaning to life.

For such a journey of inner transformation, *The Power of Inner Work for Transformation* is an unmissable resource for men, women, faith communities, families, and institutions in the service of God. We know that transforming is not easy. It requires us to go to dark, dusty places that we don't always want to look at. In this guide, Dr. Dunn constantly reminds us of God's voice, our own voice; He sits close to us to take us along the paths of grief, forgiveness and abundance, so that we finally reach a new beginning. He presents us with invaluable quotes that are worth reviewing daily, proposes constant reflections, takes us by the hand and sustains our essence to take the path towards transformation, which is, without a doubt, one of the most beautiful ministries of any community.

I hope that you, your community, your spiritual family, your soul and your heart find in this guide the necessary reflections to transform yourself, and emerge from the cocoon with wings of such a wide wingspan, that your flight from above represents a daily gift lived in gratitude and love.

Margarita Rustrián Martínez
Interpreter, translator